

**А. И. Степанова**

*Тверской государственный университет, магистрант*

*Научный руководитель: д.ф.н. С. И. Тогоева*

## **ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ КАК ФАКТОР ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ПОНИМАНИЕ ТЕРМИНОВ (НА ПРИМЕРЕ СТРАХОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)**

Словари играют значительную роль в духовной культуре, в них отражаются знания, которыми обладает данное общество в определенную эпоху. Словари выполняют социальные функции: информативную (позволяют кратчайшим способом – через обозначения – приобщиться к накопленным знаниям), коммуникативную (дают читателям необходимые слова родного или чужого языка) и нормативную (фиксируя значения и употребления слов, способствуют совершенствованию и унификации языка как средства общения) [Козырев, Черняк: URL].

Лексикография как раздел языкознания занимается разработкой теоретических основ и практикой составления словарей. Практическая лексикография выполняет следующие функции: а) обучение языку – как родному, так и неродному; б) описание и нормализацию родного языка (обе функции обеспечиваются толковыми словарями разных типов); в) межъязыковое общение (двуязычные словари); г) научное изучение лексики языка (этимологические словари и т.п.) [там же].

Теоретическая лексикография охватывает следующий комплекс проблем:

- 1) разработка общей типологии словарей и словарей новых типов;
- 2) разработка макроструктуры словаря (отбор лексики, принцип расположения слов и словарных статей, выделение омонимов, включение);
- 3) разработка микроструктуры словаря, т.е. отдельной словарной статьи (грамматический и фонетический комментарий к слову, выделение и классификация значений, типы словарных определений, система помет и т. п.); большое внимание уделяется вопросу соотношения лингвистической и внелингвистической (энциклопедической, страноведческой и др.) информации в словаре [Даниленко 1977: 145].

Сложность работы ученых-лексикографов заключается в том, что им нужно спроектировать структуру словаря, отобрать материал и составить словник будущего словаря, проанализировать термины, выделить их семантику и понятийно-смысловую связь, отразить значение слова в четкой и доступной форме. Согласно Д. С. Лотте, терминология, способная эффективно реализовывать возлагаемые на нее задачи, должна представлять собой «не просто список терминов, а семиологическое

выражение определенной системы понятий, которая в свою очередь отражает определенное научное мировоззрение» [Лотте 1961: 38]. Это положение обуславливает твердую необходимость совершенствования функционирующих и устанавливаемых терминологий на всех уровнях (содержательном, логическом и собственно лингвистическом), поскольку, как показывает практика, естественно формирующиеся терминологии обладают многими недостатками, которые нередко затрудняют общение специалистов, учебно-педагогический процесс, вызывают излишние затраты труда при использовании научно-технической и учебной литературы, а также ведут к целому ряду недоразумений и даже ошибок. Таким образом, проблема регулирования и упорядочения неизбежно возникает для всех терминологий, материальной субстанцией которых является естественный язык.

Вопрос создания точной однозначной терминологии в XXI веке стал наиболее актуален, что обусловлено целым комплексом объективных и закономерных причин, среди которых стремительное увеличение потоков научно-технической информации и необходимость снижения затрат на ее хранение, поиск и многократное использование, активное внедрение автоматизированных систем управления разного уровня и разного функционального назначения, компьютеризация исследований, производства и управления, рост международного сотрудничества ученых и инженеров, развитие внешней торговли и других форм экономических отношений между государствами [Лотте 1982: 67]. В этих условиях совершенствование качества терминологии становится одной из самых актуальных проблем не только в отдельных странах, но и в мировом масштабе.

Предметно-терминологическая область «Страхование» является довольно молодым самостоятельным понятийно-прагматическим образованием, представляя собой открытую интегративную систему специальных языковых средств, предназначенных для обозначения соответствующей когнитивно-терминологической, социокультурной сферы и оперирования знаниями в области страхования в определенных страховым законодательством контекстах деловой и профессиональной деятельности, в научных и образовательных областях.

Сфера страхования взаимодействует с другими областями знания, такими как экономика, маркетинг, юриспруденция, медицина. Она динамично развивается, а значит и ее терминосистема не остается неизменной. В связи с этим возникает потребность в проведении исследований в данной области и в разработке новых, более точных, усовершенствованных словарей.

На специфику лексикографического описания страховых терминов влияет, во-первых, история развития данной практической деятельности. Зарождение современной формы страхования происходило в Великобритании и развивалось в Европе, в связи с чем в страховой терминосистеме много лексических единиц английского, французского, итальянского и латинского происхождения. Россия позднее включилась в мировую рыночную экономику и переняла опыт зарубежных стран, подстроив его под реалии страны [Воблый 1993: 95]. Термины страховой области в русском языке представляют собой в большей степени заимствования (см. Табл.).

Во-вторых, сфере страхования свойственна амбивалентность наиболее абстрактных, обобщенных понятий с областью экономико-правовых знаний. В континууме терминологии сферы «Страхование» органично интегрируются тематико-понятийные сегменты терминосистем экономики и права, менеджмента, юриспруденции, финансов, банковского дела, социологии, политологии, психологии и др. (см. Табл.).

И, в-третьих, страхование как наука и как вид деятельности делится на узкие профили. Для специальной лексики научных и профессиональных текстов предметной области «Страхование» характерно деление на общенаучный, общетехнический, межотраслевой (или профильный) и узкоспециальный ярусы. Именно специальные профильные и узкоспециальные научные тексты сферы страхования являются естественной средой образования, существования и функционирования терминодериватов, наиболее полно реализующих свои когнитивно-коммуникативные признаки.

Табл. Специфика терминов страховой сферы в русском языке

Примеры заимствованных терминов	Примеры междисциплинарных терминов	Примеры узкопрофильных терминов сферы страхования
<p><i>Англ.</i>: андеррайтинг (underwriting), ковер (cover), аджастер (adjuster), стоп лосс (stop loss), кэптив (captive), мэдигэп (medigap), мэдикэйд (madicaid)</p> <p><i>Франц.</i>: каботаж (cabotage), абандон (abandon), аннуитет (annuite), ассистанс (assistance), бордеро (bordereau)</p> <p><i>Итал.</i>: каско (casco), сторно (storno), риторно (ritorno)</p> <p><i>Исп.</i>: карго (cargо)</p>	<p>Контрибуция, чартер, условие, якорь и якорная цепь, регресс, расчет премии, рента, репатриация, половодье, посредник, предписание, пенсия, перевозчик, передача дела, пиратство, пожар, повреждение, лейдейс.</p>	<p><i>Страхование финансовых рисков</i>: временная франшиза, выгодоприобретатель, двойное страхование...;</p> <p><i>Страхование имущества</i>: страховой интерес, страховое возмещение, стихийное бедствие, реквизиция, молния, наводнение, народные волнения...;</p> <p><i>Медицинское страхование</i>:</p>

<u>Лат.</u> : девиация (deviatio), арматор (armator), бонус-малус (bonus malus), коллектор (collector), аддендум (addere)		факторы риска, страховой медицинский полис, медицинский андеррайтинг, критические заболевания.
---	--	--

Способ и форма описания термина оказывают непосредственное влияние на его понимание. Поэтому при составлении словарных статей лексикографу нужно стремиться максимально избегать субъективности интерпретации, поскольку какие-либо оценочные суждения автора словаря будут восприняты реципиентами, и объективность, точность научного знания будет искажена.

Кроме того, недостаточная проработанность терминологии приводит к проявлению полисемии термина, что имеет негативные последствия в первую очередь для точных наук, поскольку затрудняет понимание и использование термина и может привести к катастрофическим последствиям.

Термины сферы страхования для точного понимания требуют полного обширного перевода, поскольку многие из них представляют собой заимствованную лексику путем транскрибирования и транслитерации. Также наличие амбивалентных понятий со сферой экономико-правовых дисциплин, обуславливает необходимость определения терминов с позиции страховой науки и деятельности. Непосредственно для удобства работы специалистов в различных отраслях страховой деятельности возникает необходимость разделения общего массива терминов на узкие профили.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Воблый К.Г. Основы экономики страхования. – М.: Анкил, 1993 – 228 с.
- Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 248 с.
- Козырев В.А., Черняк В.Д. Современные ориентации отечественной лексикографии. – URL: [http://journals.tsu.ru/uploads/import/1040/files/1\(5\)-005.pdf](http://journals.tsu.ru/uploads/import/1040/files/1(5)-005.pdf)
- Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики / Д. С. Лотте. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 160 с.
- Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов / Д. С. Лотте. – М.: Наука, 1982. – 150 с
- Фрумкина Р.М. Лингвист как познающая личность // Язык и когнитивная деятельность. – М., 1989. – С. 38–46.

#### СЛОВАРИ

- Ефимов С.Л. Экономика и страхование: Энциклопедический словарь. – М.: Церих-ПЭЛ, 1996. – 528 с.

Журавлев Ю. М. Словарь-справочник терминов по страхованию и перестрахованию. – М.: Анкил, 1994. –180 с.

Королькевич В.А., Королькевич Ю.В. Современный англо-русский страховой словарь. – М.: ГИС, 2002. – 429 с.

Глоссарий страховых терминов, используемых при проведении страховых операций. – М.: МФК, 2008. – 288 с.